



Европейская экономическая комиссия

Комитет по внутреннему транспорту

Рабочая группа по перевозкам опасных грузов

**Совместное совещание экспертов по Правилам,
прилагаемым к Европейскому соглашению
о международной перевозке опасных грузов
по внутренним водным путям (ВОПОГ)
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)**

Тридцать восьмая сессия

Женева, 23–27 августа 2021 года

Пункт 3 d) предварительной повестки дня

**Применение Европейского соглашения
о международной перевозке опасных грузов
по внутренним водным путям (ВОПОГ):
подготовка экспертов**

Исправления к каталогу вопросов — общие вопросы

Передано правительством Австрии* **

Резюме

В настоящем предложении содержатся:

- исправления к каталогу вопросов на английском языке (общие вопросы) (издание 2019 года);
- исправления к каталогу вопросов на немецком языке (общие вопросы) (издание 2021 года, на основе текста, предложенного в документе ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2021/13).

* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну под условным обозначением CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2021/15.

** В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2021 год, изложенной в предлагаемом бюджете по программам на 2021 год (A/75/6 (разд. 20), п. 20.51).



I. Предложение по исправлению для вариантов на всех языках

1. 110 06.0-03. В соответствии с «правильным» вариантом ответа А, нахождение на борту лиц, которые не являются членами экипажа, обычно не живут на судне и не находятся на нем по служебным причинам, не разрешается ни в коем случае:

| | | |
|-------------|---------|---|
| 110 06.0-03 | 8.3.1.1 | А |
|-------------|---------|---|

На судне перевозятся опасные грузы. Разрешается ли находиться на борту лицам, которые не являются членами экипажа, не живут обычно на борту или находятся на борту не по служебным причинам?

- А Нет, ни в коем случае.
 - В Да, до двух лиц.
 - С Да, при условии, что они не курят вне жилых помещений.
 - D Да, но только на борту судов, для которых требуется свидетельство о допущении.
-

2. Вместе с тем в пункте 8.3.1.1 говорится, что этим лицам не разрешается находиться на борту судна «за исключением случаев, предусмотренных в части 7». Таким образом ответ А неверен, и его следует изменить. Предложение:

- «А Нет, за исключением случаев, предусмотренных в части 7».
- «A. Nein, soweit nicht in Teil 7 etwas anderes bestimmt ist».

II. Предложения по исправлениям к варианту на английском языке

3. Вопрос 110 05.0-12 касается определения термина «self-ignition temperature» («температура самовоспламенения») в разделе 1.2.1, тогда как в этом разделе дано определение термина «auto-ignition temperature» («температура самовоспламенения»). В варианте на английском языке необходимо заменить «self-ignition temperature» на «auto-ignition temperature».

| | | |
|-------------|-------|---|
| 110 05.0-12 | 1.2.1 | В |
|-------------|-------|---|

Что такое температура самовоспламенения?

- А Температура, при которой жидкость может воспламениться при контакте с огнем.
 - В Определенная в предписанных условиях испытания наиболее низкая температура нагретой поверхности, при которой происходит воспламенение легковоспламеняющегося вещества в виде газовой или паровой смеси.
 - С Температура, при которой вещество взрывается.
 - D Наиболее низкая температура, при которой вещество воспламеняется в условиях значительного притока кислорода.
-

4. Варианты ответа на вопрос 110 06.0-22 в тексте на английском языке необходимо привести в соответствие с каталогом на немецком языке. Ответ В — «150 м», ответ С — «100 м», правильный ответ — С.

| | | |
|---|----------------------|---|
| 110 06.0-22 | 7.1.5.4.3, 7.2.5.4.3 | C |
| <p>На вашем судне выставлены два синих конуса. Какое расстояние вы должны обычно соблюдать, когда вы ждете прохода перед шлюзом или мостом?</p> <p>A 50 м.</p> <p>B 150 м.</p> <p>C 100 м.</p> <p>D 200 м.</p> | | |
| <p>5. В вопросе 110 09.0-08 упоминается «longitudinal compartment» («диаметральная переборка»). В варианте на немецком языке речь идет о «Mittellängsschott», т. е. о переборке («bulkhead»), а не об отсеке («compartment»). Термин «compartment» в тексте на английском языке следует заменить на «bulkhead».</p> | | |
| 110 09.0-08 | 7.2.3.20.1 | C |
| <p>Танкер с танками без средней диаметральной переборки должен принимать балласт в междубортовые пространства для плавания по каналу. Разрешается ли это?</p> <p>A Нет, прием балласта в танкеры без средней диаметральной переборки принципиально запрещен.</p> <p>B Да, если затопить танки с балластом перед загрузкой.</p> <p>C Да, если это было принято во внимание при расчете устойчивости неповрежденного судна и при расчете устойчивости после аварии судна и если это разрешено для соответствующего продукта.</p> <p>D Да, если танки с балластом не были загружены.</p> | | |

III. Исправления в предлагаемом варианте каталога 2021 года на немецком языке (в соответствии с документом ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2021/13)

A. 110 01.0-13

6. Предложена следующая формулировка неправильного ответа D: «ВОПОГ нацелено на то, чтобы избежать многочисленных проверок в случае трансграничных перевозок». Но о предотвращении многочисленных проверок говорится в подпункте 1.8.1.2.1. Таким образом ответ D нельзя считать неправильным, и его формулировку следует доработать. Предлагаемая поправка:

«D. Mit dem ADN sollen vor allem mehrfache Kontrollen bei grenzüberschreitender Beförderung vermieden werden».

B. 110 01.0-20

7. Предлагаемая новая формулировка вопроса может ввести в заблуждение: «Какие положения ВОПОГ применимы к перевозке портативного компьютера, содержащего литиевые батареи, в рулевой рубке судна?» Ответ – «никакие». Не совсем понятно, что вопрос касается только положений ВОПОГ, относящихся к портативным компьютерам. Предлагаемая поправка:

«Welche Beförderungsvorschriften des ADN gelten für einen tragbaren Rechner, der mit Lithium-Batterien betrieben wird, und im Steuerhaus eines Schiffes mitgeführt wird?».

C. 110 01.0-24

8. Редакционная правка для улучшения формулировки на немецком языке: «Wer hat ~~bei seinen~~ auf Grund seiner Sicherheitspflichten darauf zu achten, dass das Schiff nicht überladen wird?».

D. 110 01.0-28

9. Вопрос заключается в том, должно ли судно соответствовать новым правилам постройки, и в качестве одного из неправильных ответов предлагается «нет», «если это указано в новых правилах постройки». В самом деле глава 1.6 в настоящее время включает переходные положения, однако существует возможность введения новых правил, которые действуют лишь с определенной даты в будущем. Таким образом, ответ нельзя считать полностью неправильным. Предлагаемая поправка:

«D. aber nur, wenn das bei der neuen Bauvorschrift vermerkt ist».

Дополнительная редакционная правка для улучшения формулировки на немецком языке:

исключить в вопросе слова «immer sofort».

Все ответы должны начинаться со строчной буквы, так как они являются продолжением предложения.

E. 110 01.0-29

10. Один из предлагаемых неправильных ответов на вопрос о цели многосторонних соглашений звучит следующим образом: «ВОПОГ не распространяется на некоторые опасные грузы». Однако пункт 1.5.1.1 предусматривает, что «в соответствии с пунктом 1 статьи 7 ВОПОГ компетентные органы Договаривающихся сторон могут договариваться непосредственно друг с другом о том, чтобы разрешить осуществление некоторых перевозок по их территории в порядке временного отступления от предписаний ВОПОГ». Таким образом из сферы применения ВОПОГ можно исключить некоторые опасные вещества. Предлагаемое исправление — оставить прежний вариант ответа В.

F. 110 06.0-19

11. Вопрос касается ЕПСВВП, но «ЕПСВВП, статья 8.01» в качестве источника ответа предлагается заменить на «общие знания». Указанный в настоящее время источник верен, и исключать его не следует.

G. 110 06.0-22

12. Редакционная правка формулировки на немецком языке: в вопросе перед «im» добавить «es».

H. 130 07.0-19

13. Предлагается исключить слова «oder OTTOKRAFTSTOFF» в правильном варианте ответа В на вопрос о том, какой продукт должен быть указан в перечне веществ, допущенных к перевозке судном, чтобы потребовался журнал регистрации операций, предусмотренный в разделе 8.1.11. Но журнал регистрации требуется не только если в списке веществ указан «BENZIN», но и если в нем значится «OTTOKRAFTSTOFF». Поэтому ответ следует оставить как есть. В вариантах на других языках в ответ В должны быть включены все разрешенные наименования, перечисленные в таблице С.

I. 130 08.0-20

14. Предлагаемая новая формулировка вопроса подразумевает, что на борту открытого танкера типа N с пламегасителями работа электродрелью с крышкой люка танка разрешена всегда при условии, что электродрель сертифицирована для этой зоны. Но искры могут создаваться не только электрическим двигателем дрели, но и в результате контакта дрели с крышкой люка. Следует выяснить, исключает ли сертификация электродрели этот риск.
